

编年史

沙·马赫穆德·楚刺思 著



創于1897

商務印書館

The Commercial Press

编年史

沙 - 马赫穆德·楚刺思 著

魏良弢 万雪玉 译

 商务印书馆
The Commercial Press

2018年·北京

图书在版编目(CIP)数据

编年史/沙-马赫穆德·楚刺思著;魏良弢,万雪玉译. —北京:商务印书馆,2018

ISBN 978-7-100-16826-7

I. ①编… II. ①沙… ②魏… ③万… III. ①西域—地方史—研究—明代 IV. ①K294.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 259107 号

权利保留,侵权必究。

编年史

沙-马赫穆德·楚刺思 著

魏良弢 万雪玉 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-16826-7

2018年12月第1版 开本850×1168 1/32

2018年12月北京第1次印刷 印张10 1/2

定价:35.00元

Шах-махмуд ибн мирза фазил чурас
хроника

Критический текст, перевод, комментарии, исследование и указатели

О. Ф. Акимушкина

Издательство «наука»

главная редакция восточной литературы

москва, 1976

据莫斯科科学出版社 1976 年版译出

汉译者序

沙-马赫穆德·楚刺思于1672—1676年之间写成的《编年史》，是研究中国古代叶尔羌汗国(1514—1780年)最重要的史料。该书包括的历史年代，上起东察合台汗国歪思汗之死(1428年)，下至叶尔羌汗国末代可汗伊斯梅尔统治的中期(1672年)。全书由颂词、黑山派霍加世系和叶尔羌汗国君主世系及119个叙述组成。其前半部的56个叙述是对穆罕默德-海答尔·朵豁刺惕《热希德史》中77个叙述(包括第1册的34个叙述，第2册的43个叙述)的简要复述。后半部的63个叙述，除去插入的两个叙述外，全为作者自己的著述。因此，人们通常把沙-马赫穆德·楚刺思的《编年史》视为穆罕默德-海答尔《热希德史》的“续篇”。

《编年史》用波斯-塔吉克文写成，1913年发现于塔什干，是传世的唯一抄本，但长期未引入科学使用范围，1960年代始见苏联学者B. П. 尤金在论文中引用这个抄本，1969年出版的《15至18世纪哈萨克汗国历史资料》利用了该抄本的6个叙述。1976年苏联科学出版社把沙-马赫穆德·楚刺思自己著述的部分(即颂词、世系和后半部的63个叙述)以《编年史》为书名，作为“东方古代文献”丛书的第45种公开出版。这个版本由五部分组成：一、出版前

言和研究导论；二、俄译文；三、注释；四、参考书目和索引；五、经过校订后排印的波斯-塔吉克原文。这些工作全都是由 O. ф. 阿基穆什金一人完成。他的注释引用了大量资料(其中不少是至今还未刊布的秘本)和前人研究成果,用功极勤。

汉译版译出俄文版的《编年史》的“本文”和“注释”；其参考书目原文录入,不做翻译,以便检索。

汉译人名、地名,一般采用前人的通用译名,但对含有歧视性的、与原读音不符者,则另译。

关于“蒙古国”,17—18世纪西域一些穆斯林作家把萨亦德汗创建的国家(现今通称其为“叶尔羌汗国”)称为 Mamlakat-i Moghuliye,或 Moghuliye,或 Baladha-yi Moghuliye,或 Vilayat-i Moghuliye。国内有的学者把 Moghul 这一波斯名词汉译为“蒙兀儿”或“莫卧尔(儿)”,韩儒林先生早在 1943 年就已指出,“这是波斯大食人(更确切说应为穆斯林作家)对 Monghul 一字的误读”,并做了审音和勘同,结论是“‘蒙兀儿’之译名,断难成立”^①。1985 年杨志玖先生重申韩先生这一论断,说:“蒙兀是唐代的译音,当时兀字已有尾音 l 在内,再加儿字,即叠床架屋。”^②俄国东方学家巴托尔德用 Монгол 译 Moghul,而不是用 Могол。^③因此,俄译《编年史》的 Могольское государство,汉译版均作“蒙古国”。

汉译书名,用《》表示,外文书名,以斜体表示,如《寻求真理者

① 韩儒林:《蒙古的名称》,载中央大学《文史哲》,1943 年第 1 卷第 1 期;收入《穹庐集》,上海人民出版社 1982 年版,第 153 页。

② 杨志玖:《关于元史研究中的几个问题》,载《历史教学》,1985 年第 4 期。

③ В. В. Бартольд, *Сочинения*, 第 2 卷,第 2 分册,第 35 页;第 8 卷,第 598 页。

之友》(Анис ат-Талибин)。

楚刺思《编年史》为专业书,为便于使用者查检、核对征用资料之出处,一般采用资料名称的原文,不做音译或意译。

魏良弢

目 录

奉至仁至慈的真主之名!	1
至尊的哈兹拉特-伊·阿兹赞世系和高贵的精神继统叙述	3
阿布都·热希德汗登上汗位和可汗宝座叙述	8
阿布都·拉提夫苏丹事业的结局与阿布都·热希德汗为 爱子阿布都·拉提夫苏丹之死复仇叙述	10
阿布都·热希德汗的去世及其在位时间和高贵的寿命叙述 ..	13
阿布都·克里木汗事业的开始与当时发生的事件叙述	14
阿布都·克里木汗登上汗位和可汗宝座叙述	18
霍加伊斯哈克的到来及其一些情况叙述	22
阿布都·克里木汗的在位时间及其高贵的寿命叙述	27
穆罕默德汗事业的开始和当时的情况叙述	28
苏菲苏丹事业的结局叙述	32
穆罕默德汗登上汗位和[他的]国家统治秩序叙述	34
乌孜别克出征喀什噶尔和英吉沙地区及其无功而返叙述	36
穆罕默德汗值得赞扬的品质和高尚行为叙述	41
阿布都·拉希木汗(愿真主增加他的光辉!)事业的开始叙述 ..	43
阿布·萨亦德苏丹的去世[与]当时发生的事件叙述	44
穆罕默德汗及其在位时间和高贵的寿命叙述	46

沙-舒贾·丁·阿赫马德汗及其登上可汗位、治理国家的方式和当时发生的事件叙述·····	47
名叫兹亚·丁·阿赫马德苏丹的帖木儿苏丹的一些情况叙述·····	48
穆罕默德-哈斯木苏丹与阿布都·拉希木汗为敌叙述·····	50
帖木儿苏丹怎样两次出兵焉耆和吐鲁番叙述·····	52
杀害艾米儿们和帖木儿苏丹·本·舒贾·丁·阿赫马德汗事业的结局叙述·····	57
沙拉夫·丁苏丹·本·羽奴思苏丹·本·阿布都·热希德汗不臣服叙述·····	60
舒贾·丁·阿赫马德汗怎样派军队攻打高贵的叔父阿布都·拉希木汗叙述·····	63
以阿帕克汗著名的阿布都·拉提夫汗事业的开始叙述·····	65
伊斯坎达尔苏丹·本·胡达班德苏丹不臣服舒贾·丁·阿赫马德汗、汗出征阿克苏和乌什及伊斯坎达尔苏丹事业的结局叙述·····	66
沙-舒贾·丁·阿赫马德汗·本·穆罕默德汗(愿真主使其永远居住在天国的乐园里!)事业的结局叙述·····	71
阿布都·拉提夫汗怎样率军攻打背信弃义的沙们及其不幸的汗库拉伊什苏丹·本·羽奴思苏丹叙述·····	75
阿布都·拉提夫汗登上汗位与[他]治理国家的习惯叙述·····	82
阿布都·拉希木汗的一些情况、汗怎样率军队去库车和阿克苏、怎样未达到目的而返回、米尔咱阿布-哈迪·马克里特怎样俘获阿布达拉赫汗叙述·····	86

穆罕默德-亚希亚(愿至高的真主使其圣礼洁净!)启程,当时发生的事件叙述	90
米尔咱阿里-施尔怎样在吉尔吉斯人手下殉难叙述	92
苏丹-马赫穆德汗·本·兹亚·丁·阿赫马德苏丹事业的开始、阿布都·拉提夫汗[事业]的结局、他的在位时间及高贵的寿命叙述	93
苏丹-阿赫马德汗登上君王的宝座叙述	94
苏丹-马赫穆德汗出征自己兄弟苏丹-阿赫马德汗与他登上君王的宝座叙述	96
阿布都·拉希木汗事业的结局和这位君主——值得称赞的品质的拥有者——的儿子们的数量叙述	98
阿布达拉赫汗在阿克苏领地的统治、苏丹-马赫穆德汗去世和苏丹-阿赫马德汗事业的结局叙述	100
阿布达拉赫汗登上汗位和可汗宝座叙述	103
阿布达拉赫汗出征设防的奥什居民点,汗攻占奥什,他从另一条路返回,艾米尔们继汗之后的出征与他们被吉尔吉斯打败叙述	107
阿布达拉赫汗怎样放逐自己的兄弟伊卜拉欣苏丹与伊斯梅尔汗陛下叙述	110
哈孜拉特-伊·阿兹赞,即霍加穆罕默德-亚希亚(愿至高的真主使其灵魂圣洁!)去世叙述	112
阿布达拉赫汗出征安集延和征服该地叙述	115
努尔·丁苏丹·本·阿布达拉赫汗事业的开始与任命他为阿克苏总督叙述	117

阿布达拉赫汗怎样二次率军攻打安集延与他怎样未达到目的而返回叙述·····	118
汗怎样放逐艾米尔们去印度斯坦叙述·····	120
阿布达拉赫汗怎样下令屠杀吉尔吉斯人民叙述·····	122
阿布勒-穆罕默德汗·本·阿布都·拉希木汗[事业]的结局与穆罕默德-穆明苏丹带着阿布勒-穆罕默德汗的孩子们从吐鲁番到来叙述·····	124
阿布达拉赫汗怎样去沙纳孜山、尤勒巴尔斯汗怎样到来、汗怎样返回自己的都城与当时发生的事件叙述·····	126
汗征伐阿特巴什和阿克赛与哈桑伯克被俘遇害叙述·····	128
阿布达拉赫汗出征裕勒都斯和焉耆与他战败叙述·····	129
乌拜达拉赫苏丹·本·尤勒巴尔斯汗情况的开始叙述·····	134
汗怎样派米尔咱提尼伯克比克奇克去阿布都·阿兹孜汗处叙述·····	135
僧格怎样围攻设防的克里雅居民点与汗和尤勒巴尔斯汗率军反击他叙述·····	137
尤勒巴尔斯汗的一些情况、他对自己尊贵的父亲造反、乌拜达拉赫苏丹事业的结局与杀害艾米尔们叙述·····	140
努尔·丁汗从阿克苏来到此地与尤勒巴尔斯汗逃往卡尔梅克叙述·····	144
努尔·丁汗的去世、其在位时间和寿命叙述·····	146
阿布达拉赫汗离开叶尔羌领地和关于当时发生的事件叙述·····	148
伊斯梅尔汗陛下在阿克苏、乌什、库车和拜城领地的统治叙述·····	150

尤勒巴尔斯汗登上国家宝座叙述·····	153
僧格前来帮助尤勒巴尔斯汗、伊斯梅尔汗起兵反抗僧格、 僧格扶持的尤勒巴尔斯汗出征与他们返回叙述·····	155
尤勒巴尔斯汗[事业]的结局、阿布都·拉提夫苏丹的统治 和杀害阿里沙伯克比克奇克叙述·····	157
艾尔肯伯克的世系与他的一些情况叙述·····	159
伊斯梅尔汗陛下登上汗位与[他]治理国家的习惯叙述·····	161
阿布-沙怎样抓获巴赫拉木苏丹·本·伊卜拉欣苏丹叙述···	164
巴巴克伯克和阿訇德-伊·喀兰的到来与当时发生的事件 叙述·····	165
注释·····	167
参考书目·····	306

奉至仁至慈的真主之名！

光荣属于唯一的、全能的、睿智的、战无不胜的、亘古长存的、至善的、在万物中[只]为人类规定了等级的……¹并给他们当中一人以特殊恩惠，使其在学术上和事业上及其所达到的完善程度上超越他人的成就²。他派遣先知穆罕默德(愿真主对他满意并欢迎他!)带来话语和明哲的启示，并使他成为“全人类的报喜者”³，成为“奉真主之命而召人于真主者”，成为“灿烂的明灯”⁴。真主啊，愿恩典人类善行的首领、虔诚教徒的第一支柱、圣洁的选民、原生本质的体现者⁵阿布·哈斯木·穆罕默德及其家族和世爵与他的圣洁高贵而忠诚的同伴们，愿真主保佑他们多平安！

真主的使者、先知穆罕默德的获得参加者荣誉的同伴们，即“在他左右的人”，愤怒地表示出“对外道是庄严的”，使那些不信教的人和异端服从，满怀善心地表现出“对教胞是慈祥的”，由于召唤祈祷，在穆斯林面前铺上了摆满仁慈的饭单，依据经文，“你看他们鞠躬叩头，要求真主的恩惠和喜悦”⁶，获得真主的喜悦⁷，愿至圣的真主在最后审判日之前把喜悦降临于他们及其信徒！

第一代哈里发——正统的哈里发中最可敬的哈里发，真主的代理人——两个世界的主宰者，最伟大的诚实者阿布·伯克尔·斯迪克·阿布都拉赫·本·奥斯曼……⁸先知同伴的首领，作为哈

150 里发——自始至终引导着教团的人们走真理之路和遵循着纯正的教义，由于[自己的]正确和……而有力，他的裁决和论断摧毁了叛教者的支柱。真主有三十二句诗指的是他……经文“在他左右的人”，就是指的他⁹。

其次——第二代哈里发，人们称他为第一位“信徒的主宰”，他们向他叩拜，服从他——乌马尔-伊·法鲁克¹⁰，愿至圣的真主对他满意！他在伊斯兰各国——这些国家是他亲自征服的——修建了四千座大清真寺。他在他任哈里发的十年中竖立起一万多面[正]教的旗帜¹¹。真主有三十四句诗可作为他高尚品格和伟大庄严的佐证。因而[经文]“对外道是庄严的，对教胞是慈祥的”，就是指的他¹²。

再次——第三代哈里发，他是为穆斯林诵读《古兰经》者和遵循至仁道路的坚贞导师——奥斯曼-伊·祖·努拉因¹³，愿真主对他满意！他用高尚和公正确立了[正]教的强国，神圣的卷轴是他伟大品格的佐证。至尊的真主在神圣的卷轴里宣谕的明示他的高尚品格的诗文……这样的十三句。因此[经文]“对教胞是慈祥的”，就是指的他¹⁴。

再其次——第四代哈里发，真主的狮子、战无不胜的阿里·本·阿布·塔里卜¹⁵，愿真主赐给他相貌！他的信仰坚定是不可争辩的，而且英勇地亲自占领了海巴尔堡¹⁶……《古兰经》中的经文……是他高度原则的佐证，有这样的三十五句诗讲的是他¹⁷。“你看他们鞠躬叩头，要求真主的恩惠和喜悦”，愿至尊的真主对他们都满意！

在赞美全知的主宰和为人类的主人¹⁸的祈祷之后，[开始]祝他的家族和高贵的同伴们平安。

至尊的哈兹拉特-伊·阿兹赞世系 和高贵的精神继续¹⁹叙述

至圣的霍加穆罕默德-阿布都拉赫·本·霍加穆罕默德-亚希亚·本·霍加穆罕默德-伊斯哈克·本·大毛拉霍占集·哈桑伊(以“马赫杜木-伊·阿扎木”²⁰知名),愿至高的真主使他的灵魂圣洁!¹⁵¹马赫杜木-伊·阿扎木的系谱是十代,首先上溯于沙-布尔汗·丁。沙-布尔汗·丁的系谱序列记载如下:沙-布尔汗·丁·本·萨亦德贾拉尔·丁·本·萨亦德阿什拉夫·丁·本·萨亦德齐亚·丁·本·萨亦德阿拉·丁·本·萨亦德布尔汗·丁·本·萨亦德哈斯木·本·萨亦德哈斯木·本·萨亦德塔希尔·本·艾米尔萨亦德哈桑·乌木达尼(?),愿至高的真主使他们的圣礼净洁!而艾米尔萨亦德哈桑的系谱(愿至高的真主对他们都满意!)上溯到哪里,只有真主才清楚²¹。

穆罕默德-阿布都拉赫高贵的宗教继续上溯到人类和灵魂的主人²²,愿真主保佑并欢迎他!霍加穆罕默德-亚希亚(愿真主永远喜悦他!)从穆罕默德汗(愿真主使他的灵魂圣洁!)接受了这一高贵的继续²³。后者从[霍加穆罕默德-伊斯哈克](愿真主使他的灵魂圣洁!)接受它。后者从毛拉纳鲁特法拉赫·丘斯提接受它。后者从马赫杜木-伊·阿扎木(愿真主使他的灵魂圣洁!)接受它。

后者从毛拉纳穆罕默德·哈孜(愿真主使他的灵魂圣洁!)接受它。后者从霍加阿赫拉尔(愿使他的灵魂圣洁!)接受它。后者从毛拉纳亚库博恰尔希(愿真主使他的灵魂圣洁!)接受它。后者从大霍加——霍加巴赫·哈克·瓦·丁·纳克什班德(愿真主使他的灵魂圣洁!)接受它。后者从艾米尔萨亦德库拉尔(愿真主使他的灵魂圣洁!)接受它。后者从霍加穆罕默德-巴巴-伊·西马西(愿真主使他的灵魂圣洁!)接受它。后者从哈兹拉特-伊·阿兹赞、霍加阿里·拉米塔尼(愿真主使他的灵魂圣洁!)接受它。后者从霍加马赫穆德·安吉尔法格纳维(愿真主使他的灵魂圣洁!)接受它。后者从霍加阿里夫·里夫噶里(愿真主使他的灵魂圣洁!)接受它。后者从[全]世界的导师霍加阿布·哈里克·基吉杜万尼(愿真主使他的灵魂圣洁!)接受它。后者从导师的首领霍加玉素甫·哈马丹尼(愿真主使他的灵魂圣洁!)接受它。后者从晒赫阿布·阿里·法尔马迪 [接受它], 后者的[宗教继统]来自两个系统。

第一个系统——他从晒赫阿布·哈桑·哈拉坎尼(愿真主使他的灵魂圣洁!)接受了它。而后者从“彻悟者的苏丹”阿布·亚兹德·比斯塔米(愿真主使他的灵魂圣洁!)接受它。后者从伊玛目贾法尔·萨迪克(愿真主对他满意!)接受它。伊玛目贾法尔的宗教继统来自两个支系。第一支系, 伊玛目从自己的父亲伊玛目穆罕默德-巴基尔(愿真主对他满意!)接受了它。而后者从自己的父亲伊玛目扎因·巴比丁(愿真主对他满意!)接受它。后者从自己伟大的父亲、信徒的主宰阿里(愿真主对他满意!)接受了它。第二支系, 伊玛目贾法尔(愿真主对他满意!)从哈斯木·本·阿布·伯克尔·西迪克(愿真主对他满意!)接受了它。后者“从山洞的朋友”²⁴、

信徒的主宰阿布·伯克尔·西迪克(愿真主对他满意!)接受它。

晒赫阿布·阿里·法尔马迪(愿他的圣礼净洁!)宗教继续的第二个系统,来自晒赫阿布·哈斯木·古儿汗尼(愿真主使他的圣礼净洁!)。晒赫阿布·哈斯木是晒赫阿布·奥斯曼·马格里比(愿他的圣礼净洁!)的穆里德^①,而晒赫阿布·奥斯曼·马格里比是晒赫阿布·阿里·鲁德巴里(愿他的圣礼净洁!)的穆里德,而晒赫阿布·阿里·鲁德巴里是[认识了真理的]部落的首领朱奈德·巴格达底(愿他的圣礼净洁!)的穆里德,而晒赫朱奈德·巴格达底是自己的主人西里·萨咯提(愿他的圣礼净洁!)的穆里德,而晒赫西里是玛鲁夫·喀尔希(愿他的圣礼净洁!)的穆里德。晒赫玛鲁夫[的继续]来自两个宗教系谱。

第一个系谱,晒赫玛鲁夫是伊玛目里萨·[本]·穆萨(愿真主对他满意!)的穆里德,而后者是晒赫——自己的父亲伊玛目穆萨·喀兹木(愿真主对他满意!)的穆里德,而后者是[晒赫]自己的父亲伊玛目贾法尔·沙迪克的穆里德。这位大伊玛目的宗教系谱上面已经引用过。

第二个系谱,玛鲁夫·喀尔希是晒赫达乌德·塔伊(愿真主使他的圣礼净洁!)的穆里德,而晒赫达乌德是哈比卜·阿贾米(愿真主使他的圣礼净洁!)的穆里德,而晒赫哈比卜·阿贾米是哈桑·巴斯里(愿真主使他的圣礼净洁!)的穆里德,而晒赫哈桑·巴斯里(愿真主使他的圣礼净洁!)是第四代哈里发、选民阿里(愿真主使他的圣礼净洁!)的穆里德²⁵。诗曰:

① 门徒。——汉译者注